

תוכן העניינים :

דוחקים בנו לומר – פתח דבר 6

שירת מקור

- יהודה ויזן – חמישה שירים מתוך: פכורים – שירי נוסח ושירים אחרים 18
- ציפי שטשוילי – ארבעה שירים ובורלסקה 25
- שיחה קצרה עם אהרן שבתאי 30
- יוסף שיטריט – פיוטי פריחא בת יוסף ותעודה חדשה על חייה ומותה 36
- פטיה פתאח – אלגיה 43

התורדות

- עמוס אדלהייט – למה זוקופסקי? 47
- לואיס זוקופסקי – קטע מתוך: A וקטע מתוך: *Barely and widely* (תרגום מאנגלית והוסיף הערות: יהודה ויזן) 55
- ויליאם קרלוס ויליאמס – מכתב לזוקופסקי (מאנגלית: ענת שפירא) 62

שירה מתורגמת

- ת.ס. אליוט – שיר האהבה של ג' אלפרד פרופרוק (תרגום מאנגלית והוסיף דבר-מתרגום: רונן סוניס) 63
- סכסטוס פרופרטיוס – אלגיות, ספר ב, אלגיה יג-ב (תרגום מלאטינית והעיר: עמינדב דיקמן) 71
- הרולד שימל – מסה על דנטה עברי (חלק א'); מסה פואטית בעקבות תרגומו של הרופא היהודי שאול פורמיגיני איש טריאסטי לספר 'מראות האלוהים' 73
- קונסטנטיין בלמונט – 'תוגה' תרגיל בתרגום (מרוסית: עמינדב דיקמן) 106
- ו.ב. ייטס – 'שיר יין' תרגיל בתרגום (מאנגלית: יהודה ויזן) 107
- אלן גינסברג משוחח עם עזרא פאונד (מאנגלית: יהודה ויזן) 108
- מינה לוי – שתי מסות 'מכתמים על פוטורזים' ו-'שירה מודרנית' (תרגום מאנגלית והוסיף הערות: גיורא לשם) 112

סיפורת

- ראיון עם ג'ימס ג'ויס – "אני חושש ליצירה שלי. אני לא רוצה שיתרגמו אותי, אני צריך להישאר כפי שאני" (מאנגלית: ענת שפירא) 121
- לאה איני – 'השעון' 134
- אנרי דה מונטרלאן – שני קטעים מתוך: 'המצורעות' (תרגמה מצרפתית והוסיפה הערות: שולי ספיר) 139
- בועז יזרעאלי – 'הקוף' 147
- מרסל פרוסט – מתוך: 'סדום ועמורה' (מצרפתית: יותם ראובני) 153

דראמה

- ראיון עם אז'ן יונסקו (מאנגלית: יהודה ויזן) 160
- ננו שבתאי – 'הקוקסינלים', דראמה יוונית מודרנית 168
- פייר בומרשה – 'הספר מסביליה', מערכה ראשונה, תמונות א-ב (עברית: נתן אלתרמן) 214

הגות

- מוסוֹנְיוֹס רופוס – שתי שיחות פילוסופיות (תרגם מיוונית והקדים מבוא: יוחנן גלוקר) 221
- מרטין היידגר – "רק אל עוד יכול להצילנו", ראיון ל'דר שפיגל' (נוסח עברי: מיכל סגל) 231
- אקים לבוביץ' וולינסקי – שני פרקים מתוך 'ספר ההתעלות' (תרגמה מרוסית: אדה דוברובצקי | הקדימה מבוא: ליאורה בינג היידקר) 258
- עמנואל קאנט – על תנאי האפשרות לארוחת ערב מוצלחת (מאנגלית: מיכל סגל, גדעון עפרת) 266

יהדות

- משה רבנו – 'שירת האזינו' 270
- ליאור אלפרוביץ' – "הקול הולך ומגיע לאוזניו וכל ישראל לא שומעין", דברים אחדים על 'שירת האזינו' למשה רבנו 273
- ספר תולדות ישוע הנוצרי נוסחת יוהנס הולדריקוס, ליידין 1705 (הקדים מבוא: יעקב דויטש) 279
- ר' יעקב אריאל – הפיל וההלכה היהודית 290

מחשבה מדינית

- מקסימיליאן רובספייר – מתוך: 'על עקרונות המוסר הפוליטי' (מצרפתית: עלמה יצחקי) 297
- קיושי טויאמה – שני נאומים (מאנגלית: יהודה ויזן) 308

קריאה חוזרת

- דוד פרישמן – מכתב ראשון 314

זן נדיר

- גבריאל מוקד – יוסף מונדי, אני מתגעגע אליך. 329

ביקורת

- ת.ס. אליוט – 'המלט ובעיותיו' (מאנגלית: יהודה ויזן) 335
- אמנון נבות – 'מאה בספרות', הערות לדיון אפשרי למצבה של ביקורת הספרות העברית 342
- יהודה ויזן – על כל-כתבי ת.ס. אליוט בתרגום אורי ברנשטיין 388
- אריק גלסנר – יורם ברונובסקי או התרבות כמשחק אריסטוקראטי – על תפיסתו הביקורתית של יורם ברונובסקי 393
- עזרא פאונד – 'ההטפה המתמדת לאספוסף' (מאנגלית: יהודה ויזן) 429